

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
імені В. Н. КАРАЗІНА

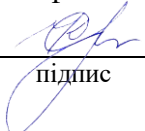
**Методичні рекомендації
для самостійної роботи студентів
за навчальною дисципліною
«Практика перекладу І»**

рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
галузь знань	03 Гуманітарні науки (шифр і назва)
спеціальність	035 Філологія (шифр і назва)
освітня програма	Німецька мова та література і переклад та англійська мова, Німецька мова і література та переклад (шифр і назва)
спеціалізація	035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша німецька

Методичні рекомендації схвалено на засіданні кафедри
німецької філології та перекладу

Протокол № 1 від « 26 » серпня 2022 року

Завідувач кафедри німецької філології та перекладу


підпис


Сергій КРИВОРУЧКО

ім'я, прізвище

Методичні рекомендації погоджено науково-методичною комісією
факультету іноземних мов

Протокол № 5 від « 26 » серпня 2022 року

Голова науково-методичної комісії факультету іноземних мов


підпис

Анна КОТОВА

ім'я, прізвище

Загальні положення щодо організації самостійної роботи студентів.

Самостійна робота студентів є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних дисциплін і регламентується «Положенням про організацію освітнього процесу у Харківському національному університеті імені В.Н. Каразіна».

Університет має забезпечувати для осіб, які навчаються, професійну підготовку на рівні кращих університетів світу, формування необхідних фахових і загальних компетентностей, зокрема: *вміння самостійно навчатися і критично мислити*

Самостійна робота включає: опрацювання навчального матеріалу, виконання індивідуальних завдань, науково-дослідну роботу.

Навчальний час, відведений на самостійну роботу студента денної та заочної форми навчання, регламентується навчальними планами та робочими навчальними планами.

Зміст самостійної роботи визначається робочою програмою навчальної дисципліни, методичними матеріалами, завданнями та вказівками науково-педагогічного працівника.

Методичні матеріали для самостійної роботи студентів повинні передбачати можливість проведення самоконтролю з боку студента. Для самостійної роботи рекомендується відповідна наукова та професійна монографічна і періодична література.

Контроль засвоєння навчального матеріалу дисципліни, віднесеного на самостійну роботу, є обов'язковим. Форми контролю визначаються робочою програмою навчальної дисципліни і можуть включати виконання контрольних робіт, включених до навчального плану, курсових робіт, індивідуальних завдань, тестів, розрахунково-графічних робіт, рефератів, винесення самостійно засвоєного матеріалу на підсумковий семестровий контроль (разом з матеріалом, що вивчався при проведенні аудиторних навчальних занять) тощо.

Зміст та організація самостійної роботи студентів за навчальною дисципліною «Практика перекладу I». Відповідно до навчального плану, загальний обсяг навчальної дисципліни для студентів складає 8 кредитів (240 годин) на 4 курсі денного відділення, 11 кредитів (330 годин) на 4 курсі заочного відділення та 10 кредитів (300 годин) на 5 курсі заочного відділення. Обсяг самостійної роботи на 4 курсі денного відділення складає 114 годин, на заочному – 302 годин (4 курс) та 272 годин (5 курс).

Розподіл годин для самостійної роботи по темах

Назва теми	Денна	Заочне	
		4 курс	5 курс
7-й семестр			
Тема 1. Усний послідовний переклад. Синтаксичні та функціонально-стильові труднощі перекладу. Порядок слів. Переклад підрядних речень.	17	33	18
Тема 2. Письмовий переклад. Функціонально-стильові труднощі перекладу. Художній стиль.	17	35	20
Тема 3. Усний послідовний переклад. Публіцистичний стиль. спілкування.	17	33	18
Тема 4. Письмовий переклад. Офіційно-діловий стиль. Ділове листування. листи-запити. Листи-пропозиції.	21	35	20
Разом за 7-й семестр	72	136	76
8-й семестр			
Тема 1. Усний послідовний переклад. Різновиди комерційних документів, реклама, рекламні листи.	10	40	48
Тема 2. Письмовий переклад. Різновиди комерційних документів. Форма ділового листа.	10	43	50
Тема 3. Усний послідовний переклад. Договори. Різновиди договорів.	10	40	48
Тема 4. Письмовий переклад. Виконання договору та рекламації.	12	43	50
Разом за 8-й семестр	42	166	196
Усього за рік	114	302	272

Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Назва теми	Кількість годин		
		денне	заочне	
7-й семестр		4 курс	4 курс	5 курс
1.	Різновиди підрядних речень у німецькій мові. Сполучники та порядок слів. Способи передачі підрядних речень засобами української мови.	17	33	18
2.	Функціональні стилі та типи текстів. Способи перекладу. Різновиди перекладацьких трансформацій. Переклад художніх текстів. Тропи та засоби образності німецької та української мов та їх переклад.	17	33	18
	Підготовка до контрольної роботи	-	2	2
3.	Публіцистичний стиль та його переклади. Переклад засобів образності. типи текстів офіційно-ділового спілкування.	17	33	18
4.	Ділова кореспонденція. Різновиди ділових листів та їх переклад. Засоби перекладу ділової кореспонденції.	17	33	18
	Підготовка до контрольної роботи	4	2	2
	Загалом за 7-й семестр	72	136	76
8-й семестр				
1.	Комерційні документи та їх різновиди і українськомовному та німецькомовному діловому спілкування. Реклама. Рекламні листи.	10	40	48
2.	Особливості оформлення ділових паперів та їх переклад.	10	40	48
3.	Переклад договорів з німецької мови українською та з української мови німецькою.	10	3	2
	Підготовка до контрольної роботи	-	40	48
4.	Умови виконання договорів. Порухення умов договорів. Рекламації щодо невиконання умов договорів.	10	40	48
5.	Підготовка до контрольної роботи	2	3	2
	Загалом за 8-й семестр	42	166	196
	Загалом за рік	114	302	272

Вимоги до студентів

Під час виконання самостійної роботи студенти мають опанувати способи та методи перекладу з німецької мови, основні перекладацькі трансформації та відповідну термінологію, необхідну для перекладу суспільно-політичних, економічних публіцистичних та художніх текстів та навчитись

знаходити найбільш адекватні та точні способи та засоби перекладу для передачі змісту, здійснювати усний послідовний та письмовий переклад текстів суспільно-політичної, економічної тематики, а також публіцистичних та художніх текстів.

Форми контролю та критерії оцінювання

Завдання, винесені на самостійну роботу студентів, включені в тестові завдання для оцінювання роботи студентів у семестрі та в завдання для письмового контролю. Відповідні критерії оцінювання наведено в Робочій програмі навчальної дисципліни. Робоча програма також передбачає метод самоконтролю.

Прогнозований результат. У результаті самостійної роботи студенти мають зокрема:

знати способи та методи перекладу з німецької мови, основні перекладацькі трансформації та відповідну термінологію, необхідну для перекладу суспільно-політичних, економічних публіцистичних та художніх текстів.

вміти знаходити найбільш адекватні та точні способи та засоби перекладу для передачі змісту, здійснювати усний послідовний та письмовий переклад текстів суспільно-політичної, економічної тематики, а також публіцистичних та художніх текстів.

Згідно з вимогами освітньої-професійної програми студенти мають досягти **наступних програмних результатів**:

ПРН3. Організувати процес свого навчання та самоосвіти.

ПРН6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН8. Знати та розуміти систему мови і загальні властивості літератури, вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН10. Знати норми літературної німецької та української мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН11. Знати принципи, технології та прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів німецькою й українською мовами.

ПРН15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладознавчий аналіз німецькомовних текстів різних стилів і жанрів.

ПРН17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови та мовлення, пов'язані з використанням німецької мови, і використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

Список літератури

Основна література

1. Григорова О. В., Гарань Л. М., Салькова Л. Л. Geschäftlicher Schriftverkehr: Навчальний посібник з німецької мови. / Під заг. редакцією проф. В. В. Дайнеко. Канів: Склянка часу, 2005. 272 с.
2. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Теорія і практика перекладу (німецька мова): підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.
3. Кучер З. І., Орлова М. О., Ліпісівський М. Л. Галузевий переклад: німецька мова. Навчальний посібник – Вінниця: Нова книга, 2018. – 144 с.

Допоміжна література

1. Безугла Л. Р. Культурно-семіотична класифікація перекладацьких трансформацій // Сучасний стан і перспективи лінгвістичних досліджень та проблеми перекладу. Житомир: ННІ іноземної філології Житомирського державного ун-ту імені Івана Франка, 2021. С. 18–21.
2. Безугла Л. Р. Дискурсивні імплікатури в аспекті перекладу // Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу. Харків: ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2005. С. 29–30.
3. Безугла Л. Р. Імпліцитні смисли висловлення та переклад // Переклад у ХХІ столітті. Харків: ВІВВ, 2005. С. 15–16.
4. Безугла Л., Малая О. Культурно-семіотичний підхід до аналізу перекладацьких трансформацій // Наукові записки. Серія: Філологічні науки. Вип. 202. Кропивницький: КОД, 2022. С. 9–17.
5. Грищенко А. П. Сучасна літературна українська мова. К.: Вища школа, 2002. 440 с.
6. Ейгер Г. В., Безуглая Л. Р. Процесс перевода как речемыслительная деятельность // Вісник Харків. нац. універ. ім. В.Н. Каразіна. 2017. № 85. С. 11–20.
7. Кальниченко О. А. Теорія перекладу: для студентів 3-4 курсів ф-ту «Референт-перекладач», які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад) / Нар. укр. акад. Харків: Вид-во НУА, 2017. Ч. 1. 64 с.
8. Лалаян Н. С., Подвойська О. В. Порівняльна граматики німецької та української мов. Vergleichende Grammatik der deutschen und der ukrainischen Sprache [нім.]: навчальний посібник для ВНЗН. Вінниця : Нова Книга, 2013. 224 с.
9. Любчук Н. В. Зіставна граматики німецької та української мов. Морфологія: навчальний посібник. К.: Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2011. 161 с.

10. Любчук Н.В. Порівняльна лексикологія німецької та української мов: Практичні завдання (нім. мовою). К.: КНУ ім. Т. Шевченка, 2011. 44 с.
11. Любчук Н. В. Зіставна лексикологія німецької та української мов: навчальний посібник. К.: Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2013. 335 с.
12. Огуй О. Д. Актуальні проблеми німецько-українського перекладу. Чернівці: Рута, 2004. 256 с.
13. Тимченко Є. П. Порівняльна стилістика німецької та української мов. Навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2006. – 240 с.
14. Тороп П. Тотальний переклад. Вінниця: Нова книга, 2015. 264 с.
15. Gerzymisch-Arbogast H. Wege der Übersetzungs- und Dolmetschforschung. Tübingen: Narr, 1999. 344 S.
16. House J. Translation as Communication across Language and Cultures. New York: Routledge, 2016. 164 p.
17. Kautz U. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium-Verl., 2000. 632 S.
18. Malmkjær K. The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics. New York: Routledge, 2018. 466 p.
19. Malmkjær K., Windle K. The Oxford Handbook of Translation Studies. Oxford: Oxford Univ. Press, 2011. 475 p.
20. Mundersbach K. Die holistische Betrachtung von Fachtexten und deren Übersetzung // Wege der Übersetzungs- und Dolmetschforschung. 1999. S. 13-41
21. Snell-Hornby M. (Hrsg.) Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg-Verl., 1998. 434 S.

**Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті,
відео-лекції, інше методичне забезпечення**

1. Konferenzdolmetschen – Arten des Dolmetschens und fachspezifische Terminologie // Eine offizielle Website der Europäischen Union. URL.: https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation/conference-interpreting-types-and-terminology_de
2. TRANS-COM. Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation. Hg. Von Leona Van Vaerenbergh und Klaus Schubert. URL.: www.trans-kom.eu
3. Translatologie. URL.: <https://dewiki.de/Lexikon/Translatologie>